

УДК 801

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В НЕФТЕГАЗОВОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

И.В. Федосов¹, Н.А. Корепина²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Исследования в области научно-технического перевода, в частности, перевода нефтегазовых текстов, направлены на достижение адекватных переводов и способствуют решению многих прикладных задач, а также ускорению обмена информацией в области новейших достижений науки и техники среди специалистов разных стран. В статье рассматриваются особенности перевода нефтегазовой терминологии. Приводятся основные виды профессиональной нефтегазовой лексики и способы её образования. В качестве примеров приведены профессиональные жаргонизмы и термины из нефтегазовой сферы.

Ключевые слова: перевод; межкультурная коммуникация; профессиональные жаргонизмы; нефтегазовая сфера.

FORMATION OF OIL AND GAS PROFESSIONAL TERMINOLOGY

I. Fedosov, N. Korepina

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk, 664074

The aim of researches in the field of scientific and technical translation, in particular, of oil and gas texts is to achieve a faithful translation. Those researches contribute applied problems handling and expedite information exchange on the latest science and technology achievements among experts from different countries. The article discusses the features of translation of oil and gas terminology. The authors provide the main types of professional oil and gas vocabulary and ways of its formation. The examples illustrate professional jargons and terms of oil and gas industry.

Keywords: translation; cross-cultural communication; professional jargon; oil and gas field.

Из года в год значимость нефтегазовой промышленности в мире растет и, следовательно, технологии в этой промышленности развиваются, улучшая качество добычи и переработки. Именно поэтому очень важна межъязыковая коммуникация в нефтегазовой сфере. Особенно ярко эта проблема обозначена в РФ и странах СНГ потому, что в период существования СССР нефтегазовая отрасль развивалась отстраненно от остального мира. Уже более 20 лет этот барьер отсутствует, и чтобы успешно существовать на рынке нефтегазовых технологий и развивать нефтегазовую промышленность в РФ, крайне необходимо изучить особенности перевода нефтегазовых терминов с английского языка, чтобы успешно овладеть всеми особенностями, нужно провести как можно точный анализ формирования нефтегазовой терминологии. Исследования в сфере научно-технического перевода, а именно перевода нефтегазовых текстов, важная задача, направленная на достижения адекватных переводов, которая способствует решению множества проблем и задач по средствам ускорения обменом информацией в области инновационных достижений в нефтегазовой области всех этих аспектов и делает исследование данной темы актуальным.

Анализируя, стоит разделить профессионализмы и термины, поскольку разница между ними значительная и требует специального подхода к переводу. Главное отличие профессионализмов от терминов заключается в том, что они употребляются в большей степени в разговорной речи, являясь синонимами специальных терминов. В отличие от строгих официальных научных терминов, специальных понятий, профессионализмы функционируют преимущественно в устной речи как «полуофициальные» слова, которые не имеют строгого научного характера. Эти слова можно выделить в одну группу, которую можно назвать профессиональным жаргоном.

Профессионализмы очень часто служат для обозначения производственных процессов, инструментов производства, сырья, выпускаемой продукции и т.п. Другими словами, они обозначают такие явления, для наименования которых использование терминов хоть и возможно, но очень не-

¹ Федосов Илья Валерьевич, студент института недропользования, группа НДб-11-1, e-mail: bhakk10@gmail.com
Fedosov Ilya, a student of Subsoil Institute, Group NDb-11-1, e-mail: bhakk10@gmail.com

² Корепина Наталья Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: cosmir@yandex.ru
Korepina Natalia, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages for Technical Specialties № 2, e-mail: cosmir@yandex.ru

удобно, громоздко и непринципиально. Кроме того, профессионализм часто является результатом творческого переосмысления, то есть результатом образного переосмысления, узкоспециального явления, другими словами метафорического переноса значений из обиходной лексики на терминологические понятия, по разным категориям сходства.

Приведем примеры на английском языке из терминологии нефтегазовой промышленности: *разведка* – *wildcat* (дикая кошка); *ловильные работы* – *fishing* (рыбалка); *фонтанная арматура* – *christmastree* (рождественская елка); *go-devil* – скребок для очистки от АСПО или иное название – *pig* (свинья) [5]. Такие профессионализмы очень легко замещают термины, делая специальную речь более живой и освоенной, а, самое главное, быстры для употребления и понимания [4].

В итоге, из вышесказанного, можно прийти к выводу о том, что профессионализмы – это слова, которые используются небольшими группами людей, совмещенных общим видом деятельности (профессии). Они служат для обозначения различных производственных инструментов, выпускаемого сырья (продукции) и т.п. От терминов, представляющих собой официальные научные наименования специальных понятий, профессионализмы отличаются тем, что воспринимаются как «полуофициальные» слова, не имеющие строго научного характера.

По своему происхождению профессиональные жаргонизмы – либо переосмысленные общеупотребительные слова, либо новообразованные от них. Но в отличие от терминов и профессионализмов, жаргонизмы представляют собой немотивированные названия. Они даются предмету, явлению, процессу на основании либо приблизительного внешнего сходства, либо на весьма отдаленных ассоциациях [4].

Английская нефтегазовая терминология построена по гетерогенной модели, т. е. является результатом взаимодействия нескольких областей человеческого знания. В нее входят геологические, геофизические, геохимические термины, а также термины, относящиеся к бурению, промывке, креплению и цементированию нефтяных и газовых скважин, разработке нефтяных и газовых месторождений, подземной гидравлике, добыче нефти и газа, методам обработки призабойной зоны скважин, терминам по буровому и эксплуатационному оборудованию, трубопроводная терминология, морская буровая терминология, экономическая терминология [2].

Источниками специальной лексики являются различные языки, в том числе и элементы латино-греческого происхождения, из которых создаются новые слова. Из слов русского языка и их сочетаний образуются все виды специальной русской лексики. Заимствования из других языков пополняют преимущественно терминологию. Рассмотрим основные способы образования специальной лексики. К ним относятся:

1. **Семантический способ** заключается в переосмыслении общеупотребительных или специальных слов при введении их в новую профессиональную языковую сферу (метафорический перенос значений) [2], как в следующих примерах: *wildcatwell* – поисковая скважина, *Christmastree* – фонтанная арматура [1].

В русской профессиональной лексике нефтедобычи выделяют профессионализмы, в основе которых лежит сходство одного признака понятий или сходство нескольких признаков:

1) Метафора по форме:

- Drill string – бурильная колонна
- Christmas tree – фонтанная арматура
- Mud – буровой раствор
- Horizon – отложения одного возраста [1].

2) Метафора по функции:

- Blowout – проявление флюида в стволе скважины
- Killing a well – глушение
- Fish – предмет упавший в скважину
- Fishing – ловильные работы по извлечению предмета из скважины [1].

3) Прочие метафоры (по различным аналогиям):

- Wildcat – разведка
- Go-devil – скребок для очистки от АСПО
- Showings – НГВП [1].

2. **Морфологический способ** состоит в том, что слова образуются путем прибавления морфемы к главному слову, например:

- Суффиксация (*evaporation* – *выпаривание*):

- a. Drill – бурение
- b. Driller – бурильщик

- c. Fish – предмет упавший в скважину
- d. Fishing – ловильные работы по извлечению предмета из скважины [1].
- Префиксация (*onlap* – несогласное трансрегрессивное залегание) [1]:
 - a. Upstream – Добыча нефти
 - b. Downstream – Переработка нефти [1].
- Словосложение (*styrofoam* – пенопласт) [1]:
 - a. Drawdown – разница давлений в скважине
 - b. Drawworks – буровая лебедка [1].
- Аббревиация ("NPDES - National Preparedness Disposal Emergency System"):
 - a. API – American petroleum institute
 - b. FPBU - Flowing Pressure and Build Up
 - c. SPS - Static Pressure Survey [1].

3. **Синтаксический способ** характерен для образования терминов-словосочетаний, которые могут состоять из двух, трех и более слов, как в следующих примерах:

- 1) *Measurement While Drilling (M.W.D.)* – Измерения в процессе бурения;
- 2) *Metamorphic rock* – метаморфические породы;
- 3) *Development well* – разведочная скважина;
- 4) *Directional drilling* – наклонно направленное бурение [1].

В специальной лексике, образованной способом словосочетания наиболее часто встречаются сочетания слов посредством согласования и управления. Способом согласования образуются термины, состоящие из существительных и прилагательных: *кулисный пар* [5].

Переводчики и специалисты в нефтегазовой отрасли отмечают отсутствие более полных и качественных словарей нефтегазовой терминологии (Зыков 2005; Гринев 2011). Несмотря на это, можно выделить некоторые наиболее объемные переводные словарные издания, которые включают в себя нефтегазовую терминологию. В конце 1990-х гг. в России вышел «Большой англо-русский словарь по нефти и газу» Е. Г. Коваленко, включающий более 52 000 терминов. В аннотации к словарю отмечается, что данное издание – это «первый в мировой практике опыт создания англо-русского словаря по данной тематике такого объема. Данный словарь рассчитан на широкий круг специалистов нефтегазовой отрасли, работников совместных предприятий, внешнеэкономических и таможенных служб, научных работников, преподавателей, аспирантов и студентов, переводчиков и редакторов научно-технической литературы, всех, кто читает работы по этой тематике на английском языке» (АВВУ Lingvo x5, URL). Можно отметить, что данный словарь переиздавался, и к 2010 г. количество слов в словаре расширилось до 250 000 терминов. В печатном издании данный словарь представляет собой двухтомный справочник. Через десять лет после выхода первой печатной версии словаря он был оцифрован и включен сначала в 13-ю версию электронного многоязычного словаря АВВУ Lingvo, а позже, в 2011 году, он был включен в 15 профессиональную версию словаря, причем из 74 общелексических, толковых и тематических словарей для русского и английского языков, работающих под оболочкой АВВУ Lingvo, – это единственный отраслевой переводной словарь предметной области нефтегазового дела (АВВУ Lingvo x5, URL).

Что касается работ, посвященных идеографическому описанию нефтегазовой терминологии, исследование в терминографическом направлении ведётся недостаточно активно. При этом словарь идеографического типа, или тезаурус, в явной форме отражает наиболее понятийную схему в определенной области знания. По определению Ю.Н. Караулова, тезаурус является лексическим инструментом информационно-поисковых систем. Он состоит из контролируемого, но изменяемого словаря терминов, между которыми указаны смысловые связи. Данный словарь, исчерпывающим образом покрывает некоторую специфическую область знаний и представляет собой перечень дескрипторов и недескрипторов (вспомогательных терминов), который упорядочен по систематическому и алфавитному принципам и содержит указания на смысловые отношения между ними.

В англоязычных странах существуют примеры проектов, нацеленных на эксплицитное системное представление основных категорий и понятий нефтегазовой отрасли и смежных с ней направлений, выполненных на материале только английского языка. Например, австралийский онлайн-тезаурус «Geoscience, Mineral and Petroleum Thesaurus» 2012 г. и электронный портал Petroleum Abstracts, разрабатываемый на протяжении 40 лет сотрудниками Университета г. Талса, штат Оклахома, США, включающий более 70 000 терминов таких областей, как геология, геохимия, геофизика, бурение и др.

Из отечественных переводных словарей нефтегазовой терминологии важно отметить краткий электронный справочник по основным нефтегазовым терминам «Нефтегазовая микроэнциклопедия», который был издан в Российском государственном университете нефти и газа им. И. М. Губкина в 2005 году. Структура данного русско-английского справочника содержит переводной эк-

вивалент термина, а также его синонимы и дополнительную экстралингвистическую информацию о понятии. Таким образом, микроэнциклопедия является толково-переводной [3].

Подводя итоги, обозначим следующие задачи переводной лексикографии и терминографии нефтегазовой отрасли, которые требуют решения:

1) необходимо дополнить переводные справочники нефтегазовой терминологии новыми единицами, формирование которых пришлось на вторую половину 2000-х годов;

2) нужно учесть возможность отражения в микроструктуре переводного отраслевого словаря терминологическую полисемию, синонимию и указание на нормативный источник (ГОСТ, ОСТ и др.), если таковой имеется;

3) необходимо вести работу по систематизации нефтегазовой русскоязычной терминологии (по предметно-логическому и отраслевому признаку). Создание как одноязычного, так и переводного электронного тезауруса или терминологического банка данных, включающего в себя нефтегазовую терминологию, что позволило бы структурировать знания в исследуемой области, обозначить родственные связи между специальными понятиями данной предметной области.

Библиографический список

1. Англо-русско-английский словарь «Нефть-Газ-Химия» Polyglossum [Электронный ресурс]. – URL: http://www.ets.ru/pg/r/dict/oil_gas.htm

2. Гринев Ю.Г. Особенности работы переводчика в нефтегазовой отрасли // Мосты: журнал переводчиков. – 2011. – № 3 (31). С. 58–62

3. Мохов М.А., Игrevский Л.В., Новик Е.С. Нефтегазовая микроэнциклопедия. – М. : Российский гос. ун-т нефти и газа им. И.М. Губкина, 2005. – 125 с.

4. Самигуллина Л.З. Нормативные аспекты нефтегазовой терминологии // Нефтегазовое дело. – 2012. – № 5. – С. 447–456. [Электронный ресурс]. – URL: http://www.oibus.ru/authors/Samigullina/Samigullina_1.pdf

5. Терских Н.В. Развитие английской нефтегазовой терминологии // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 24 (239). – Филология. Искусствоведение. – Вып. 57. – С. 114–116.